

## GERALD DURRELL: NARRADOR Y PROTAGONISTA DE SU NOVELA EN LENGUA INGLESA *MI FAMILIA Y OTROS ANIMALES* GERALD DURRELL: NARRATOR AND PROTAGONIST OF HIS ENGLISH NOVEL *MY FAMILY AND OTHER ANIMALS*

**Antonio F. Lebrón Fuentes**

“Gerald Durrell nació en Jamshedpur, India, en 1925. En 1928 su familia volvió a Inglaterra y en 1933 se fueron a vivir al Continente. Finalmente, se establecieron en la isla de Corfú, donde residieron hasta 1939.”

“Gerald Durrell was born in Jamshedpur, India, in 1925. In 1928 his family returned to England and in 1933 they went to live in the Continent. Eventually they settled on the island of Corfu, where they lived until 1939.” (Durrell, 1959: 7)

### **Resumen** **Abstract**

Este trabajo es en realidad una crítica literaria de *My familia y otros animales*, la novela más popular del escritor inglés Gerald Durrell. Dicha novela puede leerse como novela autobiográfica, en la que el autor narra sus experiencias personales en forma de obra literaria. Estudiaremos las características más destacadas de la novela en cuanto a forma y contenido con el fin de mostrar el doble papel del escritor como narrador y protagonista de la historia.

This work is actually a literary appreciation of *My Family and Other Animals*, the most popular novel by the English writer Gerald Durrell. This novel can be read as an autobiographic one, in which the author narrates his personal experiences in the form of a literary piece. We will study the outstanding features of the novel in terms of content and form in order to show the twofold role of the writer as narrator and protagonist of the story.

## Palabras clave

### Key words

Animales, estancia, familia, naturaleza, novela autobiográfica.  
Animals, sojourn, family, nature, autobiographic novel.

## 1. Introducción

### Introduction

***Mi familia y otros animales*** es una novela autobiográfica en la que G. Durrell es el personaje principal. Gerry- como Gerald Durrell es conocido en la historia - es un muchacho de diez años que pasa cinco años con su familia en la isla griega de Corfú. A Gerry le gustan los animales; y, a por ello, vive aventuras emocionantes en la isla.

***My Family and Other Animals*** is an autobiographic novel in which G. Durrell is the main character. Gerry – as Gerald Durrell is known in the story- is a boy aged ten who makes a five-year sojourn with his family on the Greek Island of Corfu. Gerry likes animals; and, because of this, he lives exciting adventures in the island.

## 2. Contenido

### Content

### 2.1. Rasgos de la personalidad de Gerry

#### Gerry's personality traits

Gerry es un muchacho muy interesado en conocer la naturaleza y pasa mucho tiempo con las plantas y los animales. En su estudio, descrito brillantemente en el capítulo diez (Durrell 1979: 150-165), hay tortugas, ratas, serpientes, lagartos, etc.:

*"Esta habitación – a la que yo denominaba mi estudio, y el resto de la familia el Cuarto de los Bichos, tenía un agradable olor a éter y a alcohol metílico. Allí guardaba mis libros de historia natural, mi diario, mi microscopio, instrumental de disección, mangas, cazamariposas, y otros artículos importantes. Mis colecciones de huevos de ave, escarabajos, mariposas y libélulas se alojaban en cajas grandes de cartón, (...) Las paredes estaban somera pero elegantemente decoradas con una lasca de pizarra que mostraba los restos fosilizados de un pez, una fotografía del que suscribe estrechándole la mano a un chimpancé, y un murciélago disecado."*

(Durrell, 1979: Cap. 10, 153)

Se pasa las horas observando las vidas privadas de estas criaturas con el fin de aprender muchas cosas fascinantes. Ésta es otra característica importante de Gerry: su deseo de aprender observando la naturaleza. Y, por esto, se aburre muchísimo con

sus preceptores. Con Kralefsky, por ejemplo, las clases le resultaban aburridísimas. (Durrell, 1979: Cap. 14, 224-238)

Gerry is a boy very keen to know about nature and he spends a lot of time with plants and animals. In his study, brilliantly described in chapter ten (Durrell, 1959: 141-155), there are tortoises, rats, snakes, lizards, etc.:

*"This room-which I called my study and which the rest of the family called the Bug House – smelt pleasantly of ether and methylated spirits. It was here that I kept my natural history books, my diary, microscope, dissecting instruments, nets, collecting bag, and other important items. Large cardboard boxes housed my birds' eggs, beetle, butterfly, and dragon-fly collection, (...)The walls were sparsely, but tastefully, decorated with a slab slate containing the fossilized remains of a fish, a photograph of myself shaking hands with a chimpanzee, and a stuffed bat"*

(Durrell, 1959: Ch. 10, 144)

He spends hours watching the private lives of these creatures in order to learn a lot of fascinating things. This is another important characteristic of Gerry: his wish to learn by observing nature. And, because of this, he gets bored to death with his tutors. With Kralefsky, for example, the lessons were boring to a degree. (Durrell, 1959: Ch. 14, 214-227)

El protagonista es también observador y tiene la habilidad de apreciar los intereses de los miembros de su familia y sabe cómo van a reaccionar. Por ejemplo, en el capítulo seis, Gerry sabe cómo va a afectar la primavera a su familia:

*"La primavera nos afectó de diversas maneras".*  
(Durrell, 1979: Cap. 6, 91)

The protagonist is also observant and he has the ability to notice the hobbies of the members of his family and he knows how they are going to react. For example, in chapter six, Gerry knows how springtime is going to affect his family:

*"Spring affected the family in a variety of way"*  
(Durrell, 1959: Ch. 6, 83)

## **2.2. Sus lazos con el mundo natural. Visión infantil de la naturaleza** **His ties with wildlife. A child's view of nature**

Gerry siente una pasión extraordinaria por la fauna silvestre. La biología es su gran pasión. Siente pasión por el mundo natural, por los jardines, por los pájaros, por toda clase de flora y fauna. Pasa mucho tiempo observando la flora y la fauna de Corfú. Su agradable paseo por '**Los Campos de Ajedrez**', por ejemplo, en el capítulo diecisiete (Durrell, 1979: 273-290) nos recuerda a un cuadro de un pintor naturalista.

Gerry feels an extraordinary passion for wildlife. Biology is his great passion. He has a passion for the natural world, for gardens, for birds, for all kind of flora and fauna. He spends a lot of time observing the flora and fauna of Corfu. His pleasant walk

through '**The Chessboard Field**', for instance, in chapter seventeen (Durrell, 1959: 261-277) is reminiscent of a painting by a naturalistic painter.

A veces, pasa su tiempo imaginando un mundo en el que los animales viven en perfecta armonía. Hay un ejemplo particularmente bueno en el capítulo nueve, titulado '**El mundo en un muro**' (Durrell, 1979: 136-149). Dicho muro era

*"un mapa intrincado de grietas (con) un paisaje completo, montañas, bosques y tierras desiertas (donde) crecía una masa de plantas (y cuyos habitantes eran animales)."*

(Durrell, 1979: Cap. 9, 136-137)

At times, he passes his time imagining a world in which animals live in perfect harmony. There is a particularly good example in chapter nine, entitled '**The world in a wall**' (Durrell, 1959: 127-140). This wall was

*"an intricate map of cracks (with) a whole landscape, mountains, forests and desert lands (where) grew a mass of plants (and whose inhabitants were animals)."*

(Durrell, 1959: Ch. 9, 127)

Gerry vive de acuerdo con la naturaleza. Los animales y las plantas son sus mejores amigos. Sus animales tienen nombres: Roger, su perro favorito; Cuasimodo, su paloma; Aquiles, su tortuga; Ulises, su búho; Jerónimo, su salamandera, etc.

Gerry lives up to nature. Animals and plants are his best friends. His animals have names: Roger, his favourite dog; Quasimodo, his pigeon; Achilles, his tortoise; Ulysses, his owl; Geronimo, his gecko, etc.

### **2.3. Su relación con el resto de seres humanos** **His relationship with other human beings**

En la novela participan numerosos personajes y tienen diferentes relaciones con Gerry.

In the novel take part numerous characters and they have different relationships with Gerry.

La relación de Gerry con su familia es un poco relajada porque su familia tiene presente que es todavía un niño – tiene diez años - y por ello, le permiten hacer lo que quiere. Gerry es un niño consentido, que puede jugar con los animales en su casa, aunque es conflictivo y causa problemas y dificultades irritantes. Recordemos los problemas con los animales que escapan cuando los huéspedes llegaron en el capítulo dieciocho (Durrell, 1979: 291-311). Pero, en el fondo su familia siente un gran afecto hacia él; si no, ¿cómo se puede explicar que la familia de Gerry le compre todos los regalos que él desea?

Gerry's relationship with his family is a little relaxed because his family bear in mind that he is still a child – he is in his teens – and because of this, they permit him to do things he likes. Gerry is a spoilt child, who can play with animals in his house, although he is troublesome and causes annoying problems and difficulties. Let's remember the problems with the animals that escape when guests arrived in chapter eighteen (Durrell, 1959: 278-297). But, at heart his family have strong feelings of

affection towards him; otherwise, how can you explain that Gerry's family bought him all the presents he likes?

La relación de Gerry con Teodoro tiene una relevancia especial. Gerry lo conoce en el capítulo cinco (Durrell, 1979: 73-86). El doctor Teodoro Stefanides es "*un excéntrico amante de la naturaleza*" (Durrell, 1979: 82). Sus lazos de amistad los unen mutuamente. Y por tanto, Gerry desea ver a Teodoro todos los jueves para tomar una taza de té con él (Durrell, 1979: Cap. 6, 87-99) y salir juntos y recoger flores, insectos, rocas y pájaros (Durrell, 1979: Cap. 9, 136-149).

Special relevance has Gerry's relationship with Theodore. Gerry meets him in chapter five (Durrell, 1959: 66-79). Doctor Theodore Stephanides is "*an eccentric nature-lover*" (Durrell, 1959: 74). Their bonds of friendship unite each other in a close connection. And so, Gerry is looking forward to seeing Theodore every Thursday in order to have a cup of tea with him (Durrell, 1959: Ch. 6, 80-92) and go out together and collect flowers, insects, rocks and birds (Durrell, 1959: Ch. 9, 127-140).

El pastor Yani es muy agradable. Y Gerry lo encuentra extremadamente amable y servicial. Por esto, Gerry asegura en el capítulo tres (Durrell, 1979: 46-60) que la persona que le gustaba más era el viejo pastor Yani, y "*llegó a conocer muy bien a Yani*" (Durrell, 1979: Cap. 3, 51).

The shepherd Yani is very pleasant. And Gerry finds him extremely kind and helpful. Because of this, Gerry assures in chapter three (Durrell, 1959: 41-54) that the person he liked best was the old shepherd Yani, and "*(He) got to know Yani very well*" (Durrell 1959: Ch.3, 46).

Spiro aparece en el capítulo uno (Durrell, 1979: 24-34) y rápidamente toma el control absoluto de los asuntos de la familia, convirtiéndose en un guía, filósofo y amigo de la familia (Durrell 1979: Cap. 2, 35-45) y por lo tanto, amigo de Gerry. Spiro contribuye a la charca de Gerry proporcionándole peces de colores (Durrell, 1979: Cap. 18, 291-311). Esto prueba su afecto hacia él.

Spiro appears in chapter one (Durrell, 1959: 20-29) and rapidly take over complete control of the family's affairs, becoming a guide, philosopher and friend of the family (Durrell, 1959: Ch. 2, 30-40) and therefore, a friend of Gerry. Spiro contributes to Gerry's pond, by getting him goldfishes (Durrell, 1959: Ch. 18, 278-297). This proves his affection for him.

Otro punto interesante en la vida del protagonista es su educación, un proceso de aprendizaje que debe contemplarse atendiendo muy de cerca a las relaciones de Gerry con sus tres preceptores: El primer preceptor de Gerry es Jorge, un viejo amigo de Larry. "*Dedicábamos parte de nuestro tiempo a la historia natural*" (Durrell, 1979: Cap. 4, 64), pero incluso para Roger - el perro de Gerry - "*todo aquello no eran más que ganas de perder la mañana*". (Durrell, 1979: Cap. 4, 67-68). Esta afirmación prueba que Gerry se aburría con Jorge. El aburrimiento aumenta con el cónsul belga (el segundo preceptor) y su clase de francés, ya que Gerry "*llegaba al mediodía con tal aburrimiento encima que después de comer emprendía mis excursiones al campo con redoblado entusiasmo*" (Durrell, 1979: Cap. 9, 145). El aburrimiento se hace insoportable con Kralefsky (el tercer y último preceptor), con quién las clases son extremadamente aburridas. Sólo la madre de Kralefsky logra la atención de Gerry, contándole que las flores hablaban y tenían personalidad (Durrell 1979: Cap. 14, 224-238).

Another interesting point in the protagonist's life is his education, process of learning that must be seen attending closely to Gerry's relationships with his three tutors: Gerry's first tutor is George, an old friend of Larry's. "*We devoted some of our time to natural history*" (Durrell, 1959: Ch 4, 57-58), but even Roger – Gerry's dog – thinks that Gerry "*was simply wasting his mornings*" (Durrell, 1958: Ch 4, 61). This statement proves Gerry gets bored with George. Boredom increases with the Belgian consul (the second tutor) and his French lesson, since Gerry "*was so bored that his afternoon sorties into the surrounding country were made with double the normal enthusiasm*" (Durrell, 1959: Ch. 9, 136). Boredom rises to its high point with Kralefsky (the third and last tutor), with whom lessons are boring to a degree. Only Kralefsky's mother achieves Gerry's attention, by telling him that flowers talked and had personality (Durrell, 1959: Ch. 14, 214-227).

Gerry conocerá a otros personajes a lo largo de la historia y se adaptará a ellos enseguida. Nos referimos a Kosti Ponopoulos en el capítulo diecisiete (Durrell, 1979: 273-290) y al Hombre de las Cetonias en el capítulo tres (Durrell, 1979: 46-60).

Gerry will meet other characters through the story and he will take to them at once. We are referring to Kosti Ponopoulos in chapter seventeen (Durrell, 1959: 261-277) and to the Rose-Beetle Man in chapter three (Durrell, 1959, 41-54).

### 3. Forma Form

#### 3.1. Estructura global del libro Overall structure of the book

El libro está dividido en tres partes precedidas por '*Discurso para la defensa*' (Durrell, 1979: 13-15), en el que el autor asegura que ha "*intentado dibujar un retrato de (su) familia preciso y ajustado a la realidad*" (Durrell, 1979: 13). Esto es señal de que el libro es una novela autobiográfica.

The book is divided into three parts preceded by '*The Speech for the Defence*' (Durrell, 1959: 9-11), in which the author assures that he "*has attempted to draw an accurate and unexaggerated picture of his family*" (Durrell, 1959: 9-11). This is a sign that the book is an autobiographic novel.

Cada parte contiene seis capítulos. Pero hay una diferencia esencial entre ellos: La primera parte está encabezada por una breve introducción titulada '*La migración*' (Durrell, 1979: 19-23) y termina con una '*Conversación*' (Durrell, 1979: 100-104); un tema que aparece también en la segunda parte del libro (Durrell, 1979: Segunda parte, '*Conversación*', 201-206). La última parte termina con '*El regreso*' (Durrell, 1979: 312-315), donde la familia decide volver a Inglaterra (punto de partida), cerrando de este modo el círculo abierto con '*La migración*' (Durrell, 1979: 19-23). Parten de Inglaterra y vuelven a Inglaterra cinco años después. Pero están pensando en volver a Corfú porque la madre dice: "*Pronto estaríamos de vuelta en Corfú*" (Durrell, 1979: 312). Dicho retorno podría ser el tema de otro libro.

Each part contains six chapters. But there is an essential difference between them: The first part is headed by a brief introduction entitled '*The Migration*' (Durrell,

1959: 15-19) and it finishes with a '**Conversation**' (Durrell, 1959: 93-96); a subject that also appears in the second part of the book (Durrell, 1959: Part two, '**Conversation**', 190-195). The last part finishes with '**The Return**' (Durrell, 1959: 298-301), where the family decide to return to England (starting point), closing in this way the circle opened with '**The Migration**' (Durrell, 1959: 15-19). They leave England and they return to England five years later. But they are thinking of returning to Corfu because Mother says: "*We should soon be back again in Corfu*" (Durrell, 1959: 298). This return might be the subject of another book.

### 3.2. Vocabulario: características Vocabulary: features

Es imposible hablar de **Mi familia y otros animales** sin referirse a su vocabulario, digno de mención en un diccionario especializado de animales. En la novela se nombran toda clase de criaturas vivas como perros, pájaros, peces, reptiles o insectos; incluyendo plantas. Así podemos encontrar palabras latinas, por ejemplo, *ceriodaphnia laticaudata* (Durrell, 1979: 147), y, por supuesto, nombres vulgares, como *urraca*, *perro*, *gato*, *escarabajo*, *rosa*, *tortuga* o *serpiente*. Los títulos de sus capítulos están relacionados con plantas y animales. '**El hombre de las Cetonias**' (Durrell, 1979: Cap.3, 46), '**Un tesoro de arañas**' (Durrell, 1979: Cap.5, 73), '**Los cerros de las tortugas**' (Durrell, 1979: Cap.8, 121) o '**El lago de los lirios**' (Durrell, 1979: Cap.16, 256), por mencionar sólo unos cuantos, son buenos ejemplos de ello.

It's impossible to speak about **My Family and Other Animals** without referring to its vocabulary, worth mentioning in a specialized dictionary of animals. Living creatures such as dogs, birds, fishes, reptiles or insects; any living thing, including plants, is named in the novel. So we can find Latin words, for instance, *ceriodaphnia laticaudata* (Durrell, 1959: 138), and, of course, vulgar names, such as *magpie*, *dog*, *cat*, *beetle*, *rose*, *tortoise* or *snake*. The titles of its chapters are related to plants and animals. '**The Rose-Beetle Man**' (Durrell, 1959: Ch. 3, 41), '**A Treasure of Spiders**' (Durrell, 1959: Ch. 5, 66), '**The Tortoise Hills**' (Durrell, 1959: Ch. 8, 112) or '**The Lake of Lilies**' (Durrell, 1959: Ch. 16, 245), to mention only a few, are good examples of this.

Otro aspecto de su vocabulario es la presencia de galicismos: *coup de grâce*, e hispanismos: *fiesta* (Durrell, 1979: 110), *rumba* (Durrell, 1979: 117), *siesta* (Durrell, 1979: 141), *cura* (Durrell, 1979: 177), *gusto* (Durrell, 1979: 309), que el escritor inserta en las páginas de su libro.

Another aspect of its vocabulary is the presence of gallicisms: *coup de grâce* (Durrell 1959: 185), and hispanisms: *fiesta* (Durrell 1959: 102), *rumba* (Durrell 1959: 108), *siesta* (Durrell 1959: 132), *padre* (Durrell 1959: 166), *gusto* (Durrell 1959: 295), which the writer inserts in the pages of his book.

La sintaxis usada en la novela es característica del lenguaje conversacional. Creemos que es suficiente para probarlo ver cómo Teodoro interrumpe las oraciones cuando está hablando (Durrell, 1979: Cap 9, 136-149; cap 11, 166-181; cap 13, 209-223), el uso de diminutivos afectuosamente: *Les* (Durrell, 1979: 194), o el cambio en el orden de palabras en las preguntas que Kostis hace cuando Gerry lo conoce en '**Los Campos de Ajedrez**': "*¿Eres forastero?*" (Durrell, 1979: 279).

The syntax used in the novel is characteristic of a conversational language. We think that it is enough to prove it to see how Theodore interrupts the sentences when he is speaking (Durrell, 1959, Ch. 9, 127-140; cap 11, 156-170; cap 13, 199-213), the use of diminutives affectionately: *Les* (Durrell, 1959: 182), or the change in the word order of the questions that Kosti makes when Gerry meets him in *'The Chessboard Fields'*: "You are an stranger?" (Durrell 1959: 266).

### 3.3. Prosa poética Poetic prose

"La versificación no es requisito imprescindible de lo lírico; el poema en prosa es prueba fehaciente de que el poeta puede prescindir de la métrica".

(Spang, 1993: 60)

Estas palabras de Kurt Spang vienen como anillo al dedo para esta sección.

"Versification is not an essential requirement of lyricism; the poem in prose is an irrefutable proof that the poet can disregard metrics".

These words by Kurt Spang come just at the right time in this section.

***Mi familia y otros animales*** es una novela y, por lo tanto, incluye narrativa y pasajes descriptivos, pero dichos pasajes son brillantes secuencias escritas en un estilo en el que el autor estructura las oraciones en forma de *'prosa poética'* y decimos *'prosa poética'* porque en estos pasajes la prosa es rítmica, y el ritmo se halla estrechamente vinculado al verso; y porque el autor embellece los párrafos para hacer su historia más interesante añadiendo detalles que posiblemente sean falsos; así, las oraciones adquieren valor artístico por sí solas. Podemos encontrar ejemplos de este aspecto a lo largo de toda la historia.

***My Family and Other Animals*** is a novel and, therefore, it includes narrative and descriptive passages, but these passages are brilliant sequences written in a style in which the author structures sentences in the form of *'poetic prose'* and we say *'poetic prose'* because in these passages prose is rhythmical, and rhythm is closely linked with verse; and because the author embellishes paragraphs to make his story more interesting by adding details which are possibly untrue; thus, sentences acquire artistic value by themselves. Examples of this aspect can be found throughout the story.

### 3.4. Detalles humorísticos Humorous details

El texto está salpicado de numerosos chistes. El libro es un compañero alegre que bromea con nosotros. Así, el libro se convierte en un excelente bromista.



The text is sprinkled with numerous jokes. The book is a cheerful companion who jokes with us. So, the book becomes a great joker.

Es muy fácil soltar una carcajada cuando se lee el pasaje en el que Larry sugiere trasladarse a otra villa para acomodar a sus amigos, y la madre no quiere porque eso era ridículo (Durrell, 1979: Primera parte, '**Conversación**', 100-104); o cuando Margo sufre un ataque severo de gripe después de haber besado los pies de San Spiridion (Durrell, 1979: Cap. 7, 107-120).

It's very easy to burst out laughing when you read the passage in which Larry suggests moving to another villa in order to accommodate his friends, and Mother doesn't want because it's was ridiculous (Durrell, 1959: Part One, '**Conversation**', 190-195); or when Margo suffers from a severe attack of influenza after having kissed saint Spiridion's feet (Durrell, 1959: Ch 7, 99-111).

Las situaciones familiares y las personas se representan de manera humorística y exagerada. El libro es una parodia brillante de la vida de la familia de Gerry. En '**Conversación**', segunda parte (Durrell, 1979: 201-206), la familia recibe una carta de la tía abuela Hermione, en la que dice que iba a mudarse con ellos por problemas de salud, pero decidieron irse a otra villa más pequeña "*para no alojar a los parientes*" (Durrell, 1979: 205). El problema es que no quieren que la tía abuela Hermione viva con ellos. Dicho pasaje es rico en detalles cómicos.

Familiar situations and people are represented in a humorous and exaggerated way. The book is a brilliant parody of Gerry's family life. In '**Conversation**', part two (Durrell, 1959: 190-195), the family receives a letter from Great-aunt Hermione, in which she said that she was going to go with them because of health problems, but they decided "*to move (to a smaller villa) in order to cope with the relations*" (Durrell, 1959: 194). The problem is they don't want Great-aunt Hermione to live with them. This is a passage rich in comic details.

La habilidad del autor para hacer las cosas divertidas se muestra en el capítulo dieciséis, donde la madre compra un perro (Dodo) y tiene que contratar una criada para transportar el cachorro del perro (Durrell, 1979: Cap. 16, 256-272); y en el capítulo dieciocho, donde los huéspedes provocan un altercado en la habitación por culpa de los animales (Durrell, 1979: Cap. 18, 291-311).

The author's ability to make things amusing is showed in chapter sixteen, where mother buys a dog (Dodo) and has to hire a maid to carry the puppy for the dog (Durrell, 1959: Ch. 16, 245-260); and in chapter eighteen, where guests kick up a rumpus in the room because of animals (Durrell, 1959: Ch. 18, 278-297).

### 3.5. Narración, descripción y diálogo Narration, description and dialogue

El novelista usa la narración con el propósito de contarnos la historia desde su propio punto de vista. La riqueza de su novela emana de su narración. El narrador - que es Gerry al mismo tiempo - explica su historia e intenta introducirnos en su novela, describiendo las cosas, los acontecimientos y los lugares, y describiéndonoslos, a veces pormenorizadamente. Merece la pena leer el libro por sus descripciones. La descripción de '**Los Campos de Ajedrez**' (Durrell, 1979, Cap 17, 273-290) y la de '**El**

***mundo en un muro***' (Durrell, 1979, Cap 9, 136-149), al igual que la descripción de las villas son impresionantes.

The novelist uses narration with the purpose of telling us the story from his own point of view. The richness of his novel comes from his narration of it. The narrator – who is Gerry at the same time – explains his story and intends to introduce us into his novel, by describing the things, the events and the places, and giving us an account of what they are like, sometimes in great detail. The book is worth reading for its descriptions. The description of '***The Chessboard Field***' (Durrell, 1959: Ch 17, 261-277) and that of '***The World in a Wall***' (Durrell, 1959: Ch 9, 127-140), in the same way as the description of the villas are impressive.

Los diálogos entre las personas están también presentes en el libro. Todo el libro está salpicado de ellos, pero se hacen más tensos y estridentes en las partes tituladas '***Conversación***' (Durrell, 1979: Primera parte, '***Conversación***', 100-104; segunda parte, '***Conversación***', 2001-206). Los demás capítulos contienen diálogos esporádicos con el propósito de presentarnos las preocupaciones e ideas de sus personajes. Como ejemplo podemos tomar el diálogo entre Gerry, Teodoro y Jorge en el capítulo cinco (Durrell, 1979, 73-86).

Dialogues between people are also present in the book. The entire book is sprinkled with them, but they grow more tense and strident in the parts entitled '***Conversation***' (Durrell, 1959: Part One, '***Conversation***', 93-96; Part Two, '***Conversation***', 190-195). The other chapters contain sporadic dialogues with the purpose of presenting to us the worries and ideas of his characters. We can take as an example the dialogue between Gerry, Theodore and George in chapter five (Durrell, 1959: 66-79).

#### **4. Conclusión** **Conclusion**

Llegados a este punto es hora de preguntarse si la novela refleja el modo de relatar de un niño o es más bien el producto de la destreza de un novelista. Creemos que el novelista respeta su estancia con su familia en la isla griega de Corfú, pero construye su libro uniendo elementos que son característicos de su habilidad como escritor. Por lo tanto, G. Durrell ha escrito su novela como resultado de su imaginación, su destreza, su inventiva y su experiencia personal.

At this point it is time to wonder if the novel reflects a child's way of telling or it is rather the product of a novelist's craft. We think the novelist respects the sojourn that he made with his family on the Greek island of Corfu, but he builds his book by joining elements that are characteristic of his craft as a writer. Therefore, G. Durrell has written his novel as the result of his imagination, his skill, his creativity and his personal experience.

La última cuestión, su experiencia personal, da pie para considerar el doble papel del autor como participante y escritor. Para ello, emplearemos las palabras de Kurt Spang:

"(El narrador) se constituye en intermediario entre la historia y su público receptor. Y ello incluso si, (...), se cede la palabra a las figuras que pueblan la historia o si una de las figuras se convierte en narrador".

(Spang, 1993:104)

The last issue, his personal experience, gives cause for considering the twofold role of the author as participant and writer. For that, we are going to use Kurt Spang's words:

"(The narrator) constitutes himself intermediary between his story and his readers. And that even if he transfers his words to the figures that populate the story or one of the figures becomes the narrator".

Esto es el caso de Gerald Durrell en su libro. Cede la palabra a Gerry y se convierten en protagonista y narrador de su novela.

This is the case of Gerald Durrell in his book. He transfers his word to Gerry and becomes protagonist and narrator of his novel.

## 5. Referencias

### References

- Durrell, G. (1959). *My Family and Other Animals*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Durrell, G. (1979). *Mi Familia y otros animales*. Traducción de Balseiro Fernández-Campoamor, M<sup>a</sup> Luisa. Barcelona / Madrid: Alianza Tres, núm. 20.
- Spang, K. (1993). *Géneros Literarios*. Madrid: Editorial Síntesis, S. A.

---

**Antonio F. Lebrón Fuentes.** Profesor de Secundaria del IES "Vera Cruz" de Begíjar. Jaén.

**Antonio F. Lebrón Fuentes.** Teacher at the IES "Vera Cruz" of Begíjar. Jaén.